

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.6.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.Э.6.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 6 от "11" 01. 2021г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

О.А. Агаркова

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Соловьева

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Агаркова О.А., 2021

© ОГУ, 2021

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения модуля:

освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является формирование межкультурной компетентности, позволяющей бакалаврам осуществлять эффективное межкультурное взаимодействие в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения. Материал курса дает бакалаврам возможность овладеть фундаментальными теоретическими знаниями для успешного написания рефератов, курсовых и дипломных работ по актуальным направлениям лингвистики.

Задачи:

ознакомить бакалавров с современными представлениями об основных особенностях коммуникации, об основных категориях и единицах данной теории;

дать представление о возникновении и развитии «Межкультурной коммуникации» как научной дисциплины;

раскрыть взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры; ознакомить бакалавров с методами коммуникативных исследований;

развить у бакалавров культурную восприимчивость, способность к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;

научить исследовать и понимать ценности и установки собственной и чужой культуры, понимать и интерпретировать различия вербальной (на примере изучаемого языка) и невербальной коммуникации выработать необходимые навыки и умения по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.Б.13 Основы языкознания*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5-В-1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп УК-5-В-2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира, включая	Знать: особенности социальной организации общества, специфику менталитета, аксиосферы и мировоззрения культур России, Запада и Востока; особенности представлений культур друг о друге с учетом наличия общего ценностного контекста, этно- и

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	мировые религии, философские и этические учения УК-5-В-3 Конструктивно взаимодействует с людьми различных категорий с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	гетеростереотипов, формируемых информационной средой (история, философия, художественная культура, мультимедиа, личный опыт); основы теории коммуникации, проблемы культурной идентичности и межкультурных контактов. Уметь: достигать эффективности коммуникации; использовать общие коды (вербальные или невербальные); преодолевать культурный барьер, воспринимая межкультурные различия избегать предубеждений и настраиваться на совместные действия с представителями других культур; сохраняя национальную идентичность, избегать этноцентризма; соблюдать нормы этикета, моральные и культурные нормы. Владеть: способностью преодолевать стереотипы; творческим отношением к процессу коммуникации; способностью использовать набор коммуникативных средств и делать их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.).
ПК*-7 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	ПК*-7-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности ПК*-7-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной	Знать: - классификации деловых культур в международном бизнесе; -этические и нравственные нормы

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	речи ПК*-7-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола	поведения, принятые в различных ситуациях перевода. Уметь: -осуществлять речевое общение в иноязычном социуме, согласно правилам и традициям межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка в рамках дипломатического протокола. -преодолевать влияние стереотипов и предрассудков и осуществлять межкультурный диалог в различных ситуациях перевода. Владеть: - навыками продуцирования иноязычных устных и письменных текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации; - системой знаний об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языка, а также о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка для решения возможных межкультурных конфликтов

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	3 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	34,25	34,25
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	16	16
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю	73,75	73,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Межкультурная коммуникация как теоретическая и прикладная дисциплина	12	2	2		8
2	Понятие коммуникации. Межкультурная коммуникация и межкультурный конфликт	12	2	2		8
3	Языковая картина мира и система представлений о мире в культурных общностях России и Франции	12	2	2		8
4	Проблема взаимосвязи языка и культуры	14	2	2		10
5	Вербальный и невербальный каналы коммуникации в межкультурном общении	16	4	2		10
6	Национальный характер. Менталитет	14	2	2		10
7	Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации	14	2	2		10
8	Коммуникативное поведение	14	2	2		10
	Итого:	108	18	16		74
	Всего:	108	18	16		74

№ 1 Межкультурная коммуникация как научная и учебная дисциплина

Содержание раздела Понятие «межкультурная коммуникация». Межкультурная коммуникация как дисциплина. Объект и предмет, методы исследования межкультурной коммуникации. История становления МКК как научной дисциплины. Основные черты МКК как научного направления. Междисциплинарные связи межкультурной коммуникации. Дальнейшее развитие теории МКК. Прикладное значение теории МКК.

№ 2 Теория коммуникации.

Содержание раздела Коммуникация, ее сущность и свойства.

Законы и категории, категориальный аппарат теории коммуникации. Методы исследования. Теория деятельности как основа современной концепции коммуникации. Модели коммуникации. Проблема эффективности коммуникации. Теория коммуникативного приспособления. Общая теория конфликта. Межкультурные конфликты. Стратегии разрешения конфликтов. Модель стилей межкультурных конфликтов.

№ 3 Языковая картина мира и система представлений о мире в культурных общностях России и Франции.

Содержание раздела Языковая картина мира. Языковая личность. Вторичная языковая личность. Культура. Типы культурных общностей в пространстве и их формообразующие особенности. Народная культура как социологическое функциональное явление. Культурно обусловленная специфика мышления. Трудности общения, обусловленные спецификой мышления. Национально-культурная специфика языковых картин русских и французов.

№ 4 Проблема взаимосвязи языка и культуры.

Содержание раздела Индивидуализм и коллективизм в культуре (Г.Триандис). Язык как орудие культуры. Роль языка в формировании личности. Индивидуальность в различных стилях коммуникации и различных культурах.

№5 Вербальный и невербальный каналы коммуникации в межкультурном общении

Содержание раздела Лингвистический канал коммуникации. Выбор языка общения. Межкультурная коммуникация и перевод. Паралингвистический канал коммуникации. Фатическая коммуникация как особая форма вербальной коммуникации. Факторы успешности фатического общения. Способы установления контакта. Речевой этикет. Невербальные каналы коммуникации. Проксемика. Такесика. Кинесика.

№ 6 Национальный характер и менталитет

Содержание раздела История термина «национальный характер». Изучение национального характера на Западе. Изучение национального характера в России. Эволюция понятия «менталитет». Факторы, влияющие на менталитет. Национальный менталитет (россиян, европейцев, американцев, азиатов и др.).

№ 7 Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации

Содержание раздела Определение понятия «стереотип». История понятия «стереотип». Социальный стереотип. Свойства шаблонного мышления (Уолтер Липпман). Атрибуция. Механизмы формирования стереотипов. Этнокультурные стереотипы (типичный русский, американец, француз, китаец, англичанин, японец и др.). Роль стереотипов в межкультурной коммуникации. Предрассудки. Управление стереотипами.

№8 Коммуникативное поведение

Содержание раздела Понятие и виды коммуникативного поведения. Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения народа. Принципы описания коммуникативного поведения народа. Модели описания КП народа. Национальная специфика коммуникативного поведения народа. Коммуникативное поведение русских, французов (сопоставительный анализ).

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Межкультурная коммуникация как теоретическая и прикладная дисциплина	2
2	2	Понятие коммуникации. Межкультурная коммуникация и межкультурный конфликт	
3	3	Языковая картина мира и система представлений о мире в культурных общностях России и Франции	2
4	4	Проблема взаимосвязи языка и культуры	2
5	5	Вербальный и невербальный каналы коммуникации в межкультурном общении	2
6	6	Национальный характер. Менталитет	2
7	7	Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации	2
8	8	Коммуникативное поведение	2
		Итого:	16

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Корнилов, О. А. Контексты межкультурной коммуникации [Текст] : учебное пособие / О. А. Корнилов. - Москва : КДУ, 2015. - 184 с. - Библиогр.: с. 181-183 и в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-98227-962-0.

2 Садохин, А. П. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст] : учеб. пособие / А. П. Садохин. - 2-е изд., стер. - М. : Омега - Л, 2010. - 190 с. - (Библиотека высшей школы). - Библиогр.: с. 188-189. - ISBN 978-5-370-01722-3.

3 Тимашева, О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст] : учебное пособие / О. В. Тимашева. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 192 с. - Библиогр. в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-9765-1777-6. - ISBN 978-5-02-037948-0.

4 Шарков, Ф. И. Коммуникология: основы теории коммуникации : учебник для бакалавров / Ф. И. Шарков. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2020. - 488 с. - ISBN 978-5-394-03544-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1093511>

5.2 Дополнительная литература

1 Агаркова, О. А. Национальные традиции французской культуры [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика / О. А. Агаркова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2013. - 112 с. : табл. - Библиогр.: с. 84-86. - Прил.: с. 87-111. - ISBN 978-5-4417-0222-5.

2 Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация [Текст] : на материале креолизованных текстов: учеб. пособие для вузов / Е. Е. Анисимова. - М. : Академия, 2003. - 128 с. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 120-123. - ISBN 5-7695-0961-9.

3 Мухамеджанова, Н. М. Межкультурная коммуникация [Текст] : науч.-метод. пособие / Н. М. Мухамеджанова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. агентство по образованию; Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ИПК ГОУ ОГУ, 2010. - 174 с. - Библиогр. в конце тем. - ISBN 978-5-7410-1087-7.

4 Чупров, В. И. Молодежь в культурном пространстве: саморегуляция жизнедеятельности / Чупров В.И., Зубок Ю.А. - М.: Юр.Норма, 2020. - 304 с. - ISBN 978-5-00156-082-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1099998>

5.3 Периодические издания

Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

Альма матер (Вестник высшей школы) : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2019

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи, открытые всему миру и учитывающие все разнообразие культур и точек зрения – выпуски новостей, репортажи, авторские передачи и дебаты.

2. <http://www.tv5.org> – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, ток-шоу на злободневные темы современности, лучшие французские художественные и телевизионные фильмы, программы для

детей, спортивные трансляции, мода и музыка. Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

3 <http://pocketcultures.com> (англ.) - 'PocketCultures', сайт, нацеленный на развитие осведомленности, связей и понимания между разными культурами.

4 <http://www.international.gc.ca/cil-cai/magazine/index.aspx?lang=eng> (англ.) - 'Intercultures Magazine', электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации.

5 «Основы межкультурного диалога и история религий мира» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru/> - «Открытое образование»/ Разработчик курса: ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет», режим доступа: <https://openedu.ru/course/utmn/UTMN6/>

6 «Язык, культура и межкультурная коммуникация» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru/> - «Открытое образование»/ Разработчик курса: ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова», режим доступа: <https://openedu.ru/course/msu/LANG/>

7 Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант- Сервис. – Электрон. дан. - Москва, [1990–2018]. – Режим доступа \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

8 Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон. дан. – Москва, [1992–2018]. – Режим доступа : <\\fileserver1\CONSULT\cons.exe>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

2. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

3. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения практических занятий, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации имеются соответствующие учебные аудитории.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.